

Le groupe de dialogue « ICYUBAHIRO »¹

Mbwira Munyarwanda

Mbwira munyarwanda wee

Ngaho se mbwira

Mbwira nshuti yanjye wee

Ngaho se mbwira

1. Mbese watanze iki ngo ube umututsi ? *Ngaho se mbwira*
Nawe watanze iki ngo ube umuhutu ? *Ngaho se mbwira*
Mbega uwo mutwa yakosheje iki ngo yibagirane ? *Ngaho se mbwira*
 2. U Rwanda rugizwe n'inyabutatu : abahutu, abatwa n'abatutsi
Kandi habuzemo n'umwe, ntabwo rwaba rukiri U Rwanda *Ngaho se mbwira*
Muvandimwe munyarwanda wee, wabigenza ute
Nanjye ubwanjye nabigenza nte ? Mbwira. *Ngaho se mbwira*
Mbwira nshuti yanjye wee *Ngaho se mbwira*
 3. Iyo nkubonye nkubonamo igipinga (umuhutu)
Wandeba ukambonamo inyenzi (umututsi)
Turahura tugahuza amaso
Utayafunga ukareba hirya
Maze twembi imitwe igashyuha
Nazo inkingi z'imitima zigasimbuka.
Mbwira nshuti yanjye wee *Ngaho se mbwira* *Ngaho se mbwira*
Mbwira nshuti yanjye wee *Ngaho se mbwira*
- Wamukuye mu bantu
Umuhindura ikintu
Wikura mu bantu
Kandi inyabutatu-nyarwanda
Isangiye bwa buntu
Buranga ikiremwa-muntu
- Munyarwanda shirika ubwoba
Uvuge uwo uzi uwo ari we wese
Wahohoteye ikiremwa-muntu
Uvuge n'uwitanze agakiza abandi
Umunyarwanda areke kuzira ubwoko
Shirika ubwoba ni bwo butwari
- Uwakoze amabi nayaryozwe
N'uwakoze ayandi uwariwe wese
Nawe ahanirwe amahano nk'ayo
Mu bucamanza busesuye
Icyaha gitandukanywe na nyiracyo
Umuhutu, umututsi, umutwa n'ababo
Bagumane uburenganzira bwa muntu. *Ngaho se mbwira*
Mbwira nshuti yanjye wee *Ngaho se mbwira*

¹ **Présentation du Groupe ICYUBAHIRO (RESPECT):** " Nous sommes un groupe d'hommes et de femmes d'origine rwandaise qui voulons privilégier les valeurs qui nous unissent par rapport aux intérêts égoïstes qui nous séparent. Nous découvrons le plaisir de sortir de nos préjugés. Intego yacu ibe iy'umubano". Le groupe s'est formé en 2002 à l'initiative de l'organisation non-gouvernementale *RCN Justice & Démocratie* basée à Bruxelles. Le disque de la chanson a été produit en 2003.

4. Reka urukundo rw'abo bana
 Bareke urukundo ntirugira umupaka
 Bareke urukundo ntirugira ubwoko
 Umukundwa asange uwo ashaka
 Ahubwo ubafashe urugo rwabo rube akarorero
 Rube inkingi imwe muzigize u Rwanda
5. Ngwino muvandimwe munyarwanda
 Ngwino shirika ubwoba unsange
 Ngwino renga ubwoko utinga
 Nanjye ndaje maze duhure
 Tuvuge byose tutibeshya
 Jye ndaje, ndaje shenge
6. Nituvuge ibyateye ariya mahano
 Tubivuge imizi n'imihamuro
 Tureke kwitwaza ayo moko
 Nayo kera azabe umugani ucibwa
 Ngwino twegerane dusabane
 Niturangiza duce ku nda
 Maze intego yacu ibe iy'umubano
 Maze intego yacu ibe iy'umubano

Mbwira Munyarwanda, Dis-moi, cher compatriote rwandais²

**Refrain: Dis-moi cher compatriote rwandais
 Dis-moi, cher ami
 Alors, dis-moi!**

Qu'aurais-tu donné pour naître « tutsi »?
 Et toi, ton appartenance à l'ethnie « hutu » t'aurait coûté combien?
 Et ton ami « twa », qu'a-t-il fait pour être mis en marge de la société?

La population rwandaise se compose de trois groupes ethniques:
 Les Hutu, les Tutsi et les Twa.
 Et chacune est une composante existentielle de la société rwandaise.
 Tu ne peux rien y faire,
 Moi non plus, je n'y peux rien.

Je ne vois en toi qu'un farouche et vilain opposant (Hutu),
 Tu ne vois en moi qu'un malicieux cancrelat revancharde (Tutsi).
 A notre rencontre, nos regards aussitôt croisés,
 Se détournent l'un de l'autre, lorsqu'elles ne se referment pas chacun sur soi.
 Dès lors, de notre inconscient surgissent brusquement,
 Toutes les blessures de notre passé récent,
 Sur fond de tous nos vieux et minables préjugés.
 Nos cœurs gonflent alors au point d'éclater.

² Traduction « libre »

Tes diverses maltraitances à son égard,
L'ont privé de ses droits d'être humain.
Pour toi, il est devenu un objet.
Toi-même, ta manière d'agir t'a déshumanisé.
Vous voilà tous les deux hors de l'humain,
Dans une société rwandaise remplie d'humanité,
Marque indélébile de toute espèce humaine.

Chère frère, cher rwandais,
N'aie pas peur de dénoncer toute personne que tu as vue violer les droits de l'homme,
Aie aussi le courage de clamer
Le nom de celui qui a sauvé des âmes innocentes, quelques fois au risque de sa vie.
Que soit bannie à jamais la tendance à confondre le crime et l'appartenance ethnique.
Dis-le, dis ce que tu sais, dis ce que tu as vu!
Ce courage, c'est ta grandeur d'âme!

Tout crime est à punir quel qu'en soit l'auteur,
Dans le respect de la nature humaine,
L'assassin doit être séparé de son crime.
Que la justice impartiale soit la norme et fasse éclore le droit et la liberté,
Pour tout Rwandais quelle que soit son groupe ethnique.

Laissons ces enfants s'aimer, même s'ils ne sont pas du même groupe ethnique.
Laissons-les, l'amour n'a pas de frontières,
Laissons-les, l'amour n'est pas lié à l'ethnie,
Laissons le(a) bien aimé(e) retrouver son amour.
Aidons-les plutôt en soutenant leur famille,
Pour qu'elle soit un des nombreux piliers de la société rwandaise.

Viens mon frère,
Viens, n'aie pas peur, viens à ma rencontre,
Viens, dépasse cette peur de l'autre ethnie,
Viens vers moi, moi je viens vers toi,
Disons-nous tout, sans rien nous cacher.

Parlons-nous de ce qui a été à l'origine de ces événements macabres,
Mettons calmement à jour les causes latentes de l'antagonisme ethnique.
Une fois les sources de cet antagonisme, rationalisées et maîtrisées,
Et les ethnies seront jetées aux oubliettes de l'histoire.
Viens, approche-toi de moi, bras dessus, bras dessous,
Chantons et festoyons les retrouvailles,
Du partage et du respect mutuel pour un meilleur « vivre ensemble ».
